

Об истории применения различных алфавитов для письменности языка джуури

В настоящем издании для графики письменности горско-еврейского языка использован алфавит на основе азербайджанской кириллицы.

Четыре разных алфавита были применены к языку джуури за период всего в 15-20 лет в прошлом веке. Напомним вкратце некоторые детали из истории возникновения и развития горско-еврейской письменности.

В течение долгих веков горские евреи не имели своей письменности, народ был абсолютно безграмотным, за исключением отдельных раввинов и некоторых их учеников, умевших читать Тору. В переписке между собой на родном языке эти редкие люди, естественно, пользовались ивритской графикой. Другой они просто не знали.

Одним из недостатков древнееврейского алфавита является отсутствие в нем гласных букв, в то время как язык горских евреев, относящийся к иранской группе языков, богат именно гласными звуками.

К началу прошлого века не было ни одного литературного произведения, опубликованного на джуури. Прогрессивный деятель из Дагестана Асаф Пинхасов перевел на родной язык с иврита молитвенник "Коль Тфила" и с русского - книгу Иосифа Сапира "Сионизм", которые были изданы в Вильно в 1908 и 1909 годах с применением древнееврейского алфавита для нашего языка. Лишь эти две книги следует считать первыми изданиями на джуури. Правда, их нельзя отнести к горско-еврейской литературе, т.к. они являются переводом на родной язык с иврита и с русского. Заслуга Асафа Пинхасова в том и заключается, что он взял на себя ответственность за распространение этого алфавита. Хотя эти книги все равно почти никто не читал: их просто некому было читать, так как народ в основной своей массе был неграмотным. По статистическим данным лишь 6-8% от всего горско-еврейского населения умели читать иврит и применять буквы древнееврейского алфавита для переписки между собой на родном языке.

В 1919-1920 г.г. в Баку появляются весьма малыми тиражами первые газеты на языке горских евреев "Товуш сабахи" ("Утренняя заря") и "Эхо гор". Вышло всего три номера. Лишь после установления советской власти в Азербайджане (апрель 1920 года) впервые для горских евреев издается учебник-букварь на родном языке "Таза школа" ("Новая школа") авторов М.Магарика и И.Хаимовича. И вплоть до 1929 года все горско-еврейские издания выходили с применением древнееврейского алфавита.

В 1926 году в СССР серьезно стоял вопрос о всеобщей грамотности населения. Началось осуществление социальной и культурной революции и в среде горско-еврейского народа. Первоочередной задачей считалось решение вопроса о письменности и литературном языке. При этом отмечалась большая тяга горских евреев к просвещению. И это было действительно так. Уже с 1920 года, т.е. с первого года установления советской власти в Закавказье, начинают появляться в печати литературные произведения, стихи и незамысловатые пьесы на злободневные темы на родном языке горско-еврейских

авторов. Наплыв детей в школы стал настолько велик, что не хватало помещений. Появились ликбезы - учреждения по ликвидации безграмотности среди взрослого населения. И все это велось на родном языке джуури. Затруднение было лишь в вынужденном использовании древнееврейского алфавита. Преподаватели и литераторы смело пошли на самостоятельную реформу этого алфавита, введя, не изменяя его структуры, свои обозначения для горско-еврейских гласных звуков. С помощью такого реформированного алфавита и стали издаваться газеты и литература.

Таков был наш первый алфавит. Он был применен для горско-еврейского языка только потому, что наши люди кроме Торы не знали других книг и стали использовать ее алфавит. Но удобный для одного языка алфавит может не подходить для другого, поэтому и приходилось изобретать дополнительные буквы, отбрасывать "лишние" буквы и т.д. С целью скорейшей ликвидации неграмотности среди горских евреев возникла необходимость в создании нового алфавита, фонетически более соответствующего своему языку.

Культурную судьбу своего народа решали сами горские евреи. В первый раз они собрались на Всесоюзный съезд в 1927 году в Москве, где были определены первые шаги по коренному изменению положения (подробнее об этом см. книгу Я.Агарунова "Большая судьба маленького народа", М., 1995). Для полного охвата населения грамотностью было предложено перейти на более удобный и более легко читаемый алфавит для горско-еврейской письменности. Специально созданная в Баку комиссия, возглавляемая Яковом Агаруновым, разработала для горско-еврейской письменности алфавит на основе латиницы.

Работа проводилась под эгидой ВЦК НТА¹. В 1923 году в Азербайджане началось движение за замену арабского алфавита азербайджанского языка новым на основе латинского. К тому времени Яков Агарунов был уже автором ряда пьес и стихотворений. Кроме того он осуществил перевод с азербайджанского на джуури известной пьесы «Аршин Мал Алан». Он же и взялся за разработку нового горско-еврейского алфавита также на основе латинского с учетом фонетического принципа и специфичности горско-еврейского языка. Этот алфавит был обсужден среди активистов и литераторов в Красной Слободе г.Кубы, после чего Яков Агарунов представил свои предложения (в мае 1925 г.) председателю ВЦК НТА Самед Ага Агамали-оглы, а в 1926 году свой вариант алфавита он направил известному ученому-лингвисту, исследователю в области языка джуури проф. Б.Вс.Миллеру в Ленинград.

Была проведена солидная подготовительная работа, после чего по инициативе Якова Агарунова в апреле 1929 г. в Баку была созвана по вопросу создания нового горско-еврейского алфавита вторая Всесоюзная конференция, на которой присутствовали компетентные представители всех районов СССР, где живут горские евреи, и представители научных учреждений. Среди последних были профессора Зифельдт, Б.Вс.Миллер, Б.Чобан-заде, Р.О.Шор и др.

¹ Всесоюзный Центральный Комитет по введению нового тюркского алфавита.

В результате острейшей дискуссии на конференции был принят именно этот вариант алфавита. При разработке этого алфавита, который подвергли тщательному анализу с разных точек зрения: лингвистической, психологической, педагогической, графической и полиграфической, в первую очередь исходили из принципа обозначения каждой фонемы одним особым знаком, а также легкости обучения письму и чтению.

Грамотный, научный подход к решению этой проблемы дал свои результаты очень скоро: в исторически короткий срок была практически полностью ликвидирована неграмотность, народ обрел свою письменность, стал выпускать учебники для горско-еврейских школ, художественную литературу, появился первый костяк высокообразованной горско-еврейской интеллигенции. Все вопросы, связанные с созданием письменности, литературного языка и поднятием на их основе культуры нашего народа, решались централизованно. И это было очень важно, если принимать во внимание большую территориальную разбросанность горско-еврейского населения при малой его численности. Издание всей литературы и учебников первоначально было сконцентрировано в Москве, где были наилучшие полиграфические возможности и где к тому времени находилось большинство образованных горских евреев (Общество "Захметкеш"). Распространение нового алфавита и его внедрение также проводилось компетентно. В течение долгого времени на страницах газет публиковался новый алфавит, разъяснялись обозначения новых букв, приводилось их сравнение со старым алфавитом для тех, кто был знаком с ним ранее.

С 1933 года, когда были созданы необходимые предпосылки, центр издания горско-еврейской литературы переходит в Баку - в один из крупных культурных центров страны, наиболее приближенный к местам компактного проживания горских евреев. Здесь начинает выходить газета на горско-еврейском языке, был создан специальный так называемый «Татский сектор» при Азербайджанском Государственном издательстве. Дагестанская газета «Захметкеш» также перешла на новый алфавит. Нынешнее старшее поколение горско-еврейского народа обучалось в свое время на этом алфавите. Таков был наш второй алфавит.

К сожалению, в предвоенные и послевоенные годы произошли радикальные изменения в языковой политике страны. Со второй половины 1938 года в Баку приостанавливается издание газеты, а также художественной, политической и учебной литературы на горско-еврейском языке. Издания продолжались лишь в Дагестане, да и то в незначительном объеме.

4 февраля 1938 года Бюро Дагестанского обкома ВКП(б) и Президиум ЦИК ДАССР приняли постановление «О переводе письменностей народностей Дагестана с латинизированного на русский алфавит». Правительственная комиссия Дагестана утвердила «проекты алфавитов на основе русской графики для аварской, даргинской, лезгинской, кумыкской, лакской, табасаранской, ногайской и татской народностей» (горских евреев иногда называли татами по языку).

Если алфабетизация на латинской основе проводилась централизованно и с участием высококомпетентных лингвистов, то переход на письменность

на русской основе был осуществлен значительно менее компетентно. Выделим два наиболее крупных момента такой некомпетентности.

1. Алфавит, созданный на базе русской графики, содержал ряд существенных недостатков. В первую очередь не было соблюдено основное лингвистическое требование к новым алфавитам, а именно: каждая качественно своеобразная единица алфавита должна иметь единый знак, т.е. недопустимы дву- и многобуквенные обозначения. Поскольку фонетическая система горско-еврейского языка не совпадает с русской, то для обозначения специфических фонем разработчики этого алфавита решили прибегнуть к способу сочетания нескольких букв, в основном, к сочетанию разных букв с твердым и мягким знаками русского алфавита и с римской цифрой I.

Обозначение специфических звуков сочетанием двух букв привел к неоправданному избытку знаков в текстах. Например, слово *мүргһо* ("птицы") изображается в дагестанской графике так: муьргъгьо. Можно привести и более курьезные примеры. Все это привело к бессмысленному затруднению в чтении. Критике этого алфавита посвящено немало научных публикаций.

2. Решение правительства Дагестанской АССР о переходе на русский алфавит касалось письменностей только тех народностей, родиной которых является Дагестан. Справедливо отмечалось, что постановление не распространяется на тюркские языки. В Дагестане проживало значительное количество азербайджанцев (в одном только Дербенте они составляли до 40% населения), однако вопросы азербайджанской письменности, естественно, решались в Азербайджанской ССР.

Горские евреи компактно проживали в районах Азербайджана, Дагестана и Северного Кавказа. Был нарушен принцип централизованного решения подобных вопросов для территориально разбросанных народов, о котором отмечалось выше. Горские евреи Азербайджана и Северного Кавказа в основной своей массе понятия не имели о принципах построения нового горско-еврейского алфавита Дагестана.

Таков наш третий алфавит, но принят он был только для письменности горских евреев Дагестана.

В Азербайджане, как уже отмечалось, к тому времени было полностью прекращено издание горско-еврейской литературы. Переход азербайджанского алфавита на русскую графику осуществлен значительно более компетентно, чем это было сделано в Дагестане. В связи с этим горские евреи Азербайджана легко усвоили новый азербайджанский алфавит на основе кириллицы и стали успешно применять его для своей письменности, сохранив лишь свои прежние обозначения для отсутствующих в азербайджанском языке своих фонем "h" и "h". Таким оказался стихийно вошедший в практику наш четвертый алфавит.

Несмотря на то, что после установления независимости в Азербайджане вот уже около двадцати лет используют латинский алфавит, горские евреи, выходцы из Азербайджана, продолжают применять прежнюю азербайджанскую кириллицу. Так как к настоящему времени издано множество литературных произведений на джуури с использованием этого алфавита, а также и литературные переводы зарубежной классики, возникла острая необходи-

мость в разработке специальной справочной литературы. Были высказаны многочисленные пожелания в издании словаря с применением именно этого алфавита. Настоящий словарь является первым в истории нашего народа опытом использования азербайджанской кириллицы для словарей языка джуури.

Для удобства пользования словарем ниже приведена таблица соответствия обозначения фонем языка джуури различными алфавитами.

СООТВЕТСТВИЕ ОБОЗНАЧЕНИЙ ФОНЕМ ЯЗЫКА ДЖУУРИ

№	ив-рит	ла-тин.	Кирил. (Даг)	Кирил. (Азерб)	№	ив-рит	Ла-тин.	Кирил. (Даг)	Кирил. (Азерб)
1	א	a	а	а	16	כ	k	к	к
2	ב	b	б	б	17	ל	l	л	л
3	ג	c	ч	ч	18	מ	m	м	м
4	ד	ç	ж	ч	19	נ	n	н	н
5	ה	d	д	д	20	ס	o	о	о
6	ו	e	е	е	21	פ	p	п	п
7	ז	ə	е, э	ə	22	ק	r	р	р
8	ח	f	ф	ф	23	ס	s	с	с
9	ט	g	г	к	24	ש	ş	ш	ш
10	י	q	гъ	г	25	ת	t	т	т
11	כ	h	гъ	h	26	א	u	у	у
12	ק	h	хъ	h	27	ב	v	в	в
13	ע	h	гІ	h	28	א	y	уь	ү
14	א	i	и	и	29	כ	x	х	х
15	י	j	й	j	30	ז	z	з	з

Михаил Агарунов